

## Une étude de cas exploratoire sur la conscience plurilingue et pluriculturelle : la triangulation comme stratégie de recherche

Tanja PROKOPOWICZ, Justus Liebig Universität Gießen

**Mots-clés :** intercompréhension, conscience plurilingue et pluriculturelle

**Axe thématique :** Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC

**Langue de la communication :** français

**Langue du support visuel :** allemand

Dès le début des sessions sur Galanet ([www.galanet.eu](http://www.galanet.eu)), la plateforme en ligne qui invite les romanophones à l'intercompréhension, ont attiré l'intérêt de la recherche (cf. p.ex. Araújo e Sá 2007 ; Álvarez Martínez 2008; Degache 2004, 2006 ; Melo 2006). Jusqu'à maintenant, la plupart des études portaient sur les interactions et l'acquisition des compétences communicatives pluriculturelles ainsi que sur l'acquisition plurilingue chez les locuteurs romanophones. La participation d'un groupe d'étudiants germanophones de FLE et/ou d'ELE à une session au printemps 2010 marque donc un événement intéressant parce qu'il s'agit d'une approche au-delà des langues apparentées, d'où surgissent de nouvelles questions pour la recherche.

La question principale, à laquelle tente de répondre cette étude empirique est la suivante: la participation à une session sur Galanet promeut-elle chez les étudiants le développement d'une conscience langagière et pluriculturelle ? (cf. Prokopowicz 2011). L'étude se propose de relever et d'analyser les interactions complexes (langagières et non-langagières). Le corpus provient de trois catégories de données différentes, ce qui ne permet pas seulement une triangulation au niveau des données, mais aussi des méthodes (Aguado & Riemer 2001). Le corpus comprend 1) des extraits du forum et des clavardages ; 2) des données introspectives (tirées des journaux d'apprentissage) ; 3) des données intro-/rétrospectives (biographies langagières et interviews enregistrées). La contribution s'inscrit dans le deuxième axe thématique du colloque „Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC“ et focalise l'organisation des données, le processus de codage inductif ainsi que le processus de triangulation. L'intervention vise à présenter quelques premiers résultats du codage appliqués à des cas exemplaires choisis.

### Références bibliographiques

- Aguado, K. & Riemer, C. (2001). "Triangulation: Chancen und Grenzen mehrmethodischer empirischer Forschung". In Karin Aguado; Claudia Riemer (Éds.): *Wege und Ziele. Zur Theorie, Empirie und Praxis des Deutschen als Fremdsprache (und anderer Fremdsprachen) ; Festschrift für Gert Henrici zum 60. Geburtstag*. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren, 245–257.
- Álvarez Martínez, S. (2008). *Interacciones sincrónicas escritas en línea y aprendizaje del español : caracterización, perspectivas y limitaciones*. Universidad de Lleida: Lleida.
- Araújo e Sá, M. H. (2007). « De la présentation de soi à l'interaction avec l'autre. » In *LIDIL Revue de linguistique et de didactique des langues* 36, 119–140.
- Degache, C. (2004). "Interactions asynchrones et appropriation dans un environnement d'apprentissage collaboratif des langues (Galanet)." In *Repères et applications (IV)*, 33–48.
- Degache, C. (2006). *Didactique du plurilinguisme Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*. Grenoble: LIDILEM Université Stendhal.
- Melo, S. (2006). *Emergência e Negociação de Imagens das línguas em Encontros Interculturais Plurilingues em Chat*. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Prokopowicz, T. (2011). « Premières expériences germanophones sur Galanet ». In Meißner, F.-J, Capucho, F., Degache, C., Martins, A., Spiță, D. & Tost, M. (coord.) *Intercomprehension: Learning, teaching, research. Apprentissage, enseignement, recherche. Lernen, Lehren, Forschung*. Tübingen: Narr Verlag (2011), p. 119-129.